

III

(Közlemények)

BIZOTTSÁG

F-Juillan: Menetrend szerinti légi járatok üzemeltetése

Menetrend szerinti légi járatok üzemeltetése Tarbes (Lourdes–Pyrénées) és Párizs (Orly) között

Franciaország közszolgáltatási megbízásra irányuló ajánlattételi felhívása 2408/92/EGK tanácsi rendelet 4. cikke (1) bekezdésének d) pontja értelmében

(2006/C 286/09)

1. **Bevezetés:** A közösségi légifuvarozók Közösségen belüli légi útvonalakhoz jutásáról szóló, 1992. július 23-i 2408/92/EGK tanácsi rendelet 4. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban Franciaország közszolgáltatási kötelezettségeket rótt a Tarbes (Lourdes–Pyrénées) és Párizs (Orly) között közlekedő menetrend szerinti járatokra. Ezen közszolgáltatási kötelezettségek teljesítésének feltételeit az *Európai Unió Hivatalos Lapjának* 2004. január 27-i számában, C 22/04-es hivatkozási számmal közzétették, majd 2005. június 21-én, a C 149/02-es hivatkozási szám alatt módosították.

Franciaország úgy határozott, hogy a fent említett rendelet 4. cikke (1) bekezdésének d) pontjában meghatározott eljárás keretében az e járhoz való hozzáférést egyetlen fuvarozóra korlátozza, és ajánlattételi eljárás lefolytatásával e járatok működtetési jogát 2007. június 1-jétől átadja, ha 2007. május 1-jén nincs olyan légifuvarozó, amely az előírt közszolgáltatási kötelezettségeknek megfelelően és pénzügyi ellentételezés igénylése nélkül elkezdte e járat üzemeltetését vagy erre készen állna.

2. **Ajánlatkérő hatóság:** Syndicat mixte de la zone aéroportuaire Tarbes-Lourdes-Pyrénées, Téléport, zone tertiaire Pyrène Aéro Pôle, F-65290 Juillan. Tél. (33) 5 62 32 56 51. Fax (33) 5 62 32 92 07. E-mail: sm.aeroporttlp@wanadoo.fr.

3. **Az ajánlattételi felhívás tárgya:** Menetrend szerinti járat működtetése 2007. június 1-jétől, az 1. bekezdésben említett közszolgáltatási kötelezettségekkel összhangban.

4. **A szerződés főbb jellemzői:** A fuvarozó, a Syndicat mixte de la zone aéroportuaire Tarbes – Lourdes – Pyrénées és az állam között létrejövő, közszolgáltatási megbízásról szóló szerződés, amely összhangban áll a pénzügyi ellentételezések állami odaítélésének szabályairól szóló, 2005. május 16-i 2005-473. rendelet 8. cikkével.

A bevételek a megbízottat illetik meg. A Syndicat mixte de la zone aéroportuaire Tarbes – Lourdes – Pyrénées és az állam a megbízottnak hozzájárulást fizet, melynek összege egyenlő a járat működtetéséből származó tényleges, adók (hozzáadottérték-adó és a légi fuvarozásra vonatkozó illetékek) nélkül számított kiadások és a járat működtetéséből származó, adók (hozzáadottérték-adó és légi fuvarozásra vonatkozó illetékek) nélkül számított bevételek különbségével, de legfeljebb az ellentételezésnek a megbízott által szerződésben vállalt legmagasabb összegével, adott esetben levonva ebből az e felhívás 9.4. cikkében kilátásba helyezett bírságokat.

5. **A szerződés időtartama:** A szerződés (közszolgáltatási megbízásról szóló szerződés) időtartama három év 2007. június 1-jétől kezdődően.

6. **Részvétel az ajánlattételi eljárásban:** Az ajánlattételi eljárásban részt vehet minden olyan légi fuvarozó, amely a légi fuvarozók engedélyezéséről szóló, 1992. július 23-i 2407/92/EGK tanácsi rendelet értelmében kiállított, érvényes üzemeltetési engedéllyel rendelkezik.

7. **Közbeszerzési eljárás és kiválasztási kritériumok:**

Erre az ajánlattételi felhívásra a 2408/92/EGK rendelet 4. cikke (1) bekezdése d), e), f), g), h) és i) pontjainak rendelkezései vonatkoznak, valamint a területi önkormányzatok általános törvénykönyvének (code général des collectivités territoriales) L. 1411-1. és azt követő, a közszolgáltatási megbízásra vonatkozó cikkei, továbbá az ezek végrehajtásáról rendelkező jogszabályok (különösen az illegális munkavállalás erőteljesebb visszaszorítására vonatkozó, 1997. március 11-i 97-210. törvény végrehajtásáról rendelkező, 1997. május 31-i 97-638. rendelet) és a többek között a pénzügyi ellentételezések állami odaítélésére vonatkozó, 2005. május 16-i 2005-473. rendelet, valamint az ennek végrehajtásáról rendelkező három, 2005. május 16-i rendelet.

7-1. A pályázati dosszié összeállítása

A pályázati dossziét francia nyelven kell elkészíteni. A pályázóknak szükség esetén le kell fordítaniuk franciára a hatóságok által az Európai Unió valamelyik hivatalos nyelvén kiállított iratokat. A pályázók a francia változathoz mellékelhetnek egy, az Európai Unió valamely másik hivatalos nyelvén íródott változatot is, amely nem számít hitelesnek.

A pályázati dossziének a következőket kell tartalmaznia:

- a vezető vagy képviselője által aláírt pályázati levél, az aláírásra feljogosító dokumentumokkal;
- a vállalkozást bemutató összefoglaló, amely beszámol a pályázó légi közlekedés terén felmutatott szakmai és pénzügyi képességeiről, valamint az e téren szerzett esetleges referenciáiról. Az összefoglalóból megállapíthatónak kell lennie, hogy a pályázó biztosítani tudja-e a közszolgáltatás folytonosságát és az ügyfelekkel szembeni egyenlő bánásmódot; a pályázó, ha óhajtja, mintául veheti a közbeszerzésben használatos DC5 űrlapot,
- a teljes forgalom és a szóban forgó szolgáltatásnyújtáshoz kapcsolódó forgalom az elmúlt három évre vagy – a pályázó döntése szerint – az elmúlt három év mérlegei és eredménykimutatásai. Ha a pályázó ezeket az adatokat nem tudja benyújtani, ki kell fejtenie ennek okait,
- a következőket tartalmazó módszertani jegyzet arról, hogy a pályázó miként óhajt az ajánlattételi dokumentációnak megfelelni, ha a Syndicat mixte de la zone aéroportuaire Tarbes – Lourdes – Pyrénées jóváhagyja, hogy ajánlatot nyújtson be:
 - a műszaki és emberi erőforrások, amelyeket a pályázó a járat működtetésére szán,
 - a személyi állomány létszáma, képzettsége és munkaköre, továbbá adott esetben a pályázó által tervbe vett munkaerőfelvétel,
 - a felhasznált repülőgépek típusa és – adott esetben – nyilvántartási száma,
 - az ajánlattevő légifuvarozói működési engedélyéről készült másolat,
 - ha a működési engedélyt nem Franciaország, hanem az Európai Unió valamely más tagállama adta ki, az ajánlattevőnek az alábbiakat is meg kell adnia:

a pilóták engedélyét kiadó ország,

a munkaszerződésekre alkalmazandó jog,

társadalombiztosítási szervekkel fennálló jogviszony

a munka törvénykönyve (code du travail) L 341-5., valamint D. 341-5. és azt követő, az ország területén történő szolgáltatásnyújtás végett ideiglenes kiküldetésben lévő munkavállalókkal kapcsolatos cikkeinek betartása érdekében tett intézkedések;

– az 1997. május 31-i 97-638. rendelet és az említett rendelet 8. cikkének alkalmazásáról rendelkező 2003. január 31-i rendelet szerinti igazolások vagy büntetőjogi felelősség tudatában tett nyilatkozatok arról, hogy a pályázó eleget tett pénzügyi és szociális kötelezettségeinek, többek között az alábbiak tekintetében:

- társasági adó,
- hozzáadottérték-adó,
- társadalombiztosítási, munkahelyibaleset- és foglalkozásibetegség-biztosítási és családtámogatási járulékok,
- polgári repülési illeték,
- repülőtéri illeték,

a nem Franciaországból, hanem az Európai Unió valamely másik tagállamából származó ajánlattevők esetében az igazolásokat és nyilatkozatokat a származási ország hatóságainak kell kiállítaniuk;

- büntetőjogi felelősség tudatában tett nyilatkozat arról, hogy a bűnügyi nyilvántartás 2. sz. kivonatán (bulletin n° 2) nem szerepel a munka törvénykönyvének (code du travail) L. 324-9., L. 324-10., L. 341-6., L. 125-1., illetve L. 125-3. cikke szerinti bűncselekmény elkövetése miatti büntetőítélet;
- büntetőjogi felelősség tudatában tett nyilatkozat és/vagy bármely igazolás a fogyatékos munkavállalók alkalmazására vonatkozó, a munka törvénykönyve L. 323-1. cikkében előírt kötelezettség betartásáról;
- a cégjegyzékbe történt bejegyzést igazoló „K bis” kivonat, vagy azzal egyenértékű bármely okirat;
- az 1992. július 23-i 2407/92/EGK rendelet 7. cikke értelmében a baleset esetén fennálló – különösen az utasokra, a poggyászra, a rakományra, a postai küldeményekre és a harmadik felekre vonatkozó – polgári jogi felelősséget fedező, a 2004. április 21-i 785/2004/EK rendeletnek és különösen annak 4. cikkének megfelelő biztosítás megkötéséről kiállított, három hónapnál nem régebbi igazolás;
- ideiglenes védintézkedés vagy kollektív eljárás esetén az ez ügyben meghozott ítélet vagy ítéletek másolata (ha nem franciául íródott, mellékelni kell az ítélet hitelesített fordítását is).

7-2. A pályázatok elbírálásának módja

A pályázatokat a következő, a területi önkormányzatok általános törvénykönyve (Code général des collectivités territoriales) L. 1411-1. cikkének 3. bekezdésében felsorolt kritériumok alapján választják ki:

- a pályázók által felmutatott szakmai és pénzügyi biztosítékok,
- a pályázók alkalmassága, hogy biztosítsák a légi közlekedési közszolgáltatás folytonosságát és a szolgáltatásnyújtás során az ügyfelekkel szembeni egyenlő bánásmódot,

- a munka törvénykönyve L. 323-1. cikkében a fogyatékos munkavállalók alkalmazására vonatkozóan előírt kötelezettségek teljesítése.

8. **A szerződés odaítélésének kritériumai:** Azokat a fuvarozókat, amelyeknek a pályázatát elfogadták és megfelelőnek ítélték, a következő lépésben felkérjük, hogy az ajánlattételi felhívás – ekkor átadásra kerülő – egyedi szabályzatában meghatározott részletes szabályok szerint nyújtsák be ajánlatukat.

A területi önkormányzatok általános törvénykönyve L. 1411-1. cikkének 3. bekezdésével összhangban az ily módon benyújtott ajánlatokat a Syndicat mixte de la zone aéroportuaire Tarbes – Lourdes – Pyrénées szabadon mérlegeli.

A 2408/92/EGK rendelet 4. cikke (1) bekezdésének f) pontjával összhangban a benyújtott ajánlatok elbírálásánál figyelembe veszik, hogy a szolgáltatás mennyire felel meg az igényeknek, ezen belül pedig különösen azt, hogy milyen árakat és feltételeket kínál az utasoknak, és hogy a kívánt ellentételezés milyen költséggel járna.

9. További fontos tudnivalók:

9-1. Pénzügyi ellentételezés

Minden ajánlattevőnek, akinek a pályázatát elfogadták, ajánlatában meg kell jelölnie, hogy legfeljebb milyen összegű ellentételezésre tart igényt – évenként lebontva – annak fejében, hogy a járatot 2007. június 1-jétől kezdve három éven át működteti. Az ajánlattevőknek ténylegesen juttatott ellentételezés pontos összegének megállapítására minden évben utólag kerül sor, az üzemeltetésből eredő valós költségek és bevételek függvényében, az ajánlatban szereplő összeg erejéig. Ezt a felső határt csak az üzemeltetés feltételeiben bekövetkező, előre nem látható változás esetén lehet felülvizsgálni.

Az éves kifizetéseket előlegre és fennmaradó összegre osztják fel. A fennmaradó összeg kifizetésére csak azután kerül sor, hogy a 9-2. pontban alább meghatározott feltételek szerint jóváhagyták a fuvarozó elszámolását a szóban forgó járatot illetően és ellenőrizték a szolgáltatás teljesítését.

A szerződés hatályának lejárta előtti felmondása esetén a 9-2. pont rendelkezéseit mihamarabb alkalmazni kell annak érdekében, hogy a pénzügyi ellentételezés fennmaradó részét ki lehessen fizetni a fuvarozónak, az első albekezdésben meghatározott felső határt adott esetben a működtetés valós időtartamával arányosan csökkentve.

9-2. A szolgáltatás teljesítésének és a fuvarozó elszámolásainak ellenőrzése

A fuvarozóval egyeztetve évente legalább egyszer ellenőrzik a szolgáltatás teljesítését és a fuvarozó analitikus könyvelését a szóban forgó légi összeköttetést illetően.

9-3. A szerződés módosítása és megszűnése

Ha a fuvarozó úgy véli, hogy az üzemeltetés feltételeiben bekövetkezett, előre nem látható változás miatt indokolt az ellentételezés felső összeghatárát módosítani, megfelelően alátámasztott kérelemmel kell fordulnia a többi szerződő félhez, nekik pedig két hónapon belül állást kell foglalniuk. A szerződés ekkor záradékkal módosítható.

Az egyes szerződő felek csak hathónapos felmondási idő betartásával jogosultak a szerződés hatályának lejárta előtti felmondására. Ha a fuvarozó megszegi a közszolgáltatási kötelezettségek valamelyikét, ezt úgy kell tekinteni, mintha a szerződést azonnali hatállyal felmondta volna, hacsak a figyelmeztetéstől számított egy hónapon belül nem kezd ismét a szolgáltatás teljesítésébe a közszolgáltatási kötelezettségeket betartva.

9-4. Bíróságok vagy más, a szerződésben rögzített levonások

Ha a fuvarozó nem tartja be a 9-3. pontban említett felmondási időt, ezt vagy a polgári légi közlekedés törvénykönyvének (code de l'aviation civile) R. 330-20. cikke értelmében kivetett közigazgatási bírsággal, vagy a mulasztott hónapok számából, valamint a légi útvonalon az adott évben történt tényleges szolgáltatásokból kiszámított büntetéssel büntetik, de legfeljebb a pénzügyi ellentételezésnek a 9-1. pontban meghatározott felső határáig terjedően.

Amennyiben a mulasztás a közszolgáltatási kötelezettségek megszegésére korlátozódik, a pénzügyi ellentételezés 9-1. pontban meghatározott felső határának csökkentését vonja maga után, a polgári légi közlekedés törvénykönyvének R. 330-20. cikkében foglalt rendelkezések alkalmazásának sérelme nélkül.

E levonások megállapításánál adott esetben figyelembe kell venni a fuvarozónak felróható járatőrlelések számát, valamint azon járatok számát, amelyeknek a befogadóképessége az előírtól kisebb volt, illetőleg amelyeknél a közbelső leszállásra vagy a díjszabásra vonatkozó közszolgáltatási kötelezettségek nem teljesültek.

10. **A pályázat beküldésére vonatkozó követelmények:** A pályázati dossziét lezárt és a következő felirattal ellátott borítékban kell beküldeni: „Réponse à l'appel de candidatures n° 09/2006 – À n'ouvrir que par le destinataire” (Jelentkezés a 09/2006. pályázati felhívásra – Csak a címzett bonthatja fel). A pályázatoknak 2007. január 17-én 12:00 óra előtt kell beérkezniük a következő címre, tértivevényes ajánlott küldeményként – az átvételi elismervény igazolja az átvétel időpontját –, vagy elismervény ellenében helyben leadva:

Syndicat mixte de la zone aéroportuaire Tarbes – Lourdes – Pyrénées, Téléport, zone tertiaire Pyrène Aéro Pôle, F-65290 Juillan.

11. **Az eljárás további szakaszai:** A Syndicat mixte de la zone aéroportuaire Tarbes – Lourdes – Pyrénées a kiválasztott pályázóknak legkésőbb 2007. január 23-ig megküldi az ajánlattételi dokumentációt, amely magában foglalja többek között az ajánlattételi szabályzatot, valamint a szerződéstervezetet.
- A kiválasztott pályázóknak legkésőbb 2007. szeptember 14-én, helyi idő szerint 12 óráig be kell nyújtaniuk ajánlatukat.
- Az ajánlattevő a benyújtástól számítva 280 napig kötve van ajánlatához.
12. **Az ajánlattételi felhívás érvényessége:** Ezen ajánlattételi felhívás érvényességének az a feltétele, hogy 2007. május 1-jéig egyetlen közösségi fuvarozó se álljon elő az adott légi útvonal 2007. június 1-jei kezdettel történő üzemeltetésére alkalmas olyan tervvel, amely az előírt közszolgáltatási kötelezettségeknek megfelel, és pénzügyi ellentételezést nem igényel.
13. **További felvilágosítás:** A pályázók a Syndicat mixte de la zone aéroportuaire Tarbes – Lourdes – Pyrénées igazgatójához fordulhatnak további, szükségesnek bizonyuló felvilágosításért, kizárólag a 2. bekezdésben megadott címre illetve faxszámra küldött levél vagy fax útján.
-